'na sira a maiscjénc

Autor(en): **Mundia, Giuseppe**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari**

Band (Jahr): **69 (1979)**

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1005320

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Giuseppe Mundia

'na sira a maiscjénc

Che bèla sira ... e quènci stèll
u s pò mia chiüntai ... e cum u s possa!
Mamm l'a pena finít da lavè na mèutra d pègn
e satèda sü l'ör du büi, cui mèi sot u scussè,
la dis sü u rusèri, l'al dis da par lei sot vós.
Pa u snizia i denc d'un rastell, baba la finít
da martlè i fáuc e cun la pipa in boca u füma
chi'u pèr un camin.
Do vacch bütéi sgiü i lu grass i mareisgian quiét
e u s sent i ciuchitt a sunè.
Mamm la sta in pèi: l'é ai Litèni.
Pa u dasmet da sniziè, baba u tö sgiü
u capín e u tö fö la pipa d boca.
Enchia i vacch i ann finít da mareisgiè
e u n sent pü i ciuchitt a sunè.
I enn finít i Litèni e stu bòtt a vós áuta
mamm la dis: Gesümmaría a pai nöss póuri mort.
Enchia i oman i respundan: Gesümmaría, e
vügn dré l'autru i s ritiran a pussè,
parché dumán la vö vess na giurnèda greva
... u i é u fen da bosch da nè a fè.

Una sera ai monti

Che bella sera e quante stelle / non si può contarle, e come si riposa. / Mamma ha appena finito di lavare un secchio di panni / e seduta sull'orlo della fontana, con le mani sotto il grembiule, / dice il rosario, lo dice da sola, sottovoce. / Papà aguzza i denti di un rastrello, lo zio ha finito / di martellare le falci e mette la pipa in bocca e fuma / che sembra un camino.
Due vacche sdraiate nel prato ruminano quiete / e si sentono i campanacci a suonare. / Ma mamma sta in piedi: è alle Litanie. / Babbo smette di aguzzare, lo zio si leva / il berretto e si toglie la pipa di bocca. / Anche le due vacche hanno finito di ruminare / e non si sentono più i campanacci a suonare. / Sono finite anche le Litanie e questa volta a voce alta / la mamma dice: Gesù Maria per i nostri poveri morti. / Anche gli uomini rispondono Gesù Maria, e / uno dopo l'altro si ritirano a riposare, / perchè domani sarà una giornata pesante: / c'è il fieno di bosco da fare. /